

诗篇第一百三十三篇译文对照

【诗一百卅三 1】

〔和合本〕「看哪，弟兄和睦同居，是何等地善，何等地美！」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕看哪，弟兄们一团和气地同住。何等的美善，何等的可喜悦阿！」

〔新译本〕「〔大卫朝圣之歌（原文作“往上去之歌”）。〕看哪！弟兄和睦共处，是多么的善，多么的美。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「弟兄和睦相处是多么幸福，多么快乐！」

〔当代译本〕「弟兄们啊，我们大家和睦地住在一起，是多么美好、多么畅快的事啊！」

〔文理本〕「〔上行之歌大卫所作〕昆弟翕合同居、何其美善兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌，达味作。看，兄弟们同居共处，多么快乐，多么幸福！」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌，达味诗歌。看，弟兄们同居共处，是多么美好，多么快乐！」

【诗一百卅三 2】

〔和合本〕「这好比那贵重的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟。」

〔吕振中译〕「这好比珍贵的油浇在头上，流到胡须，流到亚伦的胡须，到他衣裳的领口。」

〔新译本〕「这好比那珍贵的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又从亚伦的胡须，流到他的衣领上。」

〔现代译本〕「这好比珍贵的香水，从亚伦头上流到胡须，又流到他的衣襟。」

〔当代译本〕「这就像那倒在亚伦头上、直流到须鬓和衣襟、香气四溢的膏油一般宝贵，」

〔文理本〕「譬彼宝膏、沐亚伦首、流于其须、延及衣襟兮、」

〔思高译本〕「像珍贵的油流在亚郎头上，流在他胡须上，又由他胡须上，流在他衣领上。」

〔牧灵译本〕「这就像珍贵的油，倾流于亚郎的头上，流到他的胡须上，又流到他的衣领上。」

【诗一百卅三 3】

〔和合本〕「又好比黑门的甘露降在锡安山，因为在那里有耶和华所命定的福，就是永远的生命。」

〔吕振中译〕「又好比黑门的甘露落在锡安的众山上；因为在那里有永恒主命定的赐福，就是活到永远的生命」

〔新译本〕「又好比黑门的甘露落在锡安的众山上，在那里有耶和华命定的福，就是永远的生命。」

〔现代译本〕「这好比黑门山的甘露，降落在锡安的群山岭。在那里上主应许赐福—赐下永恒的生命！」

〔当代译本〕「又像黑门的甘露降在锡安山上那样清新；那里有神所赐的福气，就是永远的生命。」

〔文理本〕「如黑门之露、降于郇之诸山、在彼耶和华锡嘏、赐以永生兮、」

〔思高译本〕「又向赫尔梦的甘露，时常降落在熙雍山；因上主在那里赐福，又赐生命直到永远。」

(牧灵译本)「这又像赫尔孟的甘露，降落在熙雍山上，在那里上主赐下祝福，和永恒的生命。」